

**International Journal of Arts and Humanities
(IJAH)
Bahir Dar- Ethiopia**

Vol. 4(1), S/No 13, January, 2015:252-262
ISSN: 2225-8590 (Print) ISSN 2227-5452 (Online)
DOI: <http://dx.doi.org/10.4314/ijah.v4i1.19>

**La Mauvaise Traduction Dans Des Etiquettes Des Produits
Médicaux Ou Pharmaceutiques**

Asadu, Felicia Oluchukwu, Ph.D.
Université Nnamdi Azikiwe
Département des langues vivantes européennes
EMAIL: asaduoluchukwu@yahoo.com
Phone No. +2348038740016

Résumé : *Le rôle inestimable de la traduction c'est de combler les barrières linguistiques. La plupart de temps une mauvaise traduction empêche les gens d'avoir accès à toutes les informations nécessaires surtout au niveau de santé. Ça c'est la raison principale de travailler sur L'EMTRIM pour montrer le danger d'emploi un traducteur non- professionnel dans les industries pharmaceutiques. Pour réaliser ce but nous traiterons les qualités d'un bon traducteur, les causes et les effets d'un mauvais traducteur et nous proposons des solutions possibles.*

Mots clés : la traduction, étiquettes pharmaceutiques ou médicales.

Abstract

The inestimable role of translation is to fill in the linguistic gaps in communication. Most often bad translation makes it very difficult if not impossible for people to have all the necessary information they need with regards to their health. The thrust of this paper is to show the danger of using non professional translators in our pharmaceutical industries using EMTRIM packet as an exemple. In

this paper we are going to enumerate the qualities of a good translator, the causes and effects of bad translation and possible solutions.

Key words: Translation, paquet of drug.

Introduction

L'importance d'une traduction quasi parfait dans le domaine médicale ne saurait pas être surestimée surtout quand qu'elle concerne la vie humaine. Le fait que la vie humaine ne possède pas de duplication a conduit à la réflexion sur la mauvaise traduction dans les étiquettes des produits médicaux ou pharmaceutiques.

Le mot traduction a été défini par maintes théoriticiens à savoir Nida et Taber(1977),Aury(1963),Van Hoof(1986),Ladimiral(1994) pour citer qu'en peu. L'idée centrale dans leurs définitions c'est que la traduction exige le transfert du message d'une langue à l'autre sans perte de l'information. Pour qu'une traduction ait lieu, il doit y avoir un traducteur. L'importance d'un bon traducteur est non négligeable, en particulier quand il s'agit de la santé. Quand une entreprise utilise un traducteur pour traduire leurs étiquettes, elle s'attend à ce que le traducteur fasse un travail parfait. L'importance de la traduction médicale exacte et précise ne saurait être sous-estimée. Une légère erreur de la part du traducteur peut conduire à des mauvais traitements ou une mauvaise utilisation du médicament.

Les Qualités D'un Bon Traducteurs

La traduction est une tâche fastidieuse et compétente qui doit s'acquérir au fil des années et selon qu'on exerce cette pratique. Voici les traits les plus importants pour devenir un grand traducteur :

1. **Une affection pour la langue :** Un bon traducteur doit avoir le passion afin qu'il puisse soit fier de son travail. Il doit avoir une passion naturelle pour produire un travail de bonne qualité.
2. **Un bon chercheur :** Un traducteur digne de ce nom doit être un bon chercheur afin de traduire des documents de haute qualité.
3. **Diplômée en traduction :** Être bilingue n'est pas un siné qua non d' un bon traducteur donc, un traducteur est un professionnel qualifié, possédant les qualifications sur la traduction et l'expérience. Il a la capacité d'exprimer fidèlement les idées de quelqu'un d'autre dans une langue différente de celle dans laquelle elles ont été émises.
4. Un bon traducteur doit avoir une connaissance approfondie des deux langues, aussi que dans le domaine de la traduction.

5. L'expérience compte pour avoir du succès dans le métier de traduction, car ce métier doit devenir partie intégrante de la personne.
6. Un bon traducteur doit se comporter tares bien. Il doit être avoir des caractères agréables pour que ses clients aient confiance sur lui
7. Pour une meilleure traduction des étiquettes médicales ou pharmaceutiques, le traducteur doit consulter un médecin ou un pharmacien pour se familiariser avec des termes médicaux. Il ne doit pas avoir un diplôme en médecine ou en pharmacie.

Les Causes Et Les Effets De La Mauvaise Traduction

Il y a mauvaise traduction quand un texte est mal compris en raison d'erreurs de la part du traducteur. Une mauvaise traduction peut conduire à la désinformation, et a une utilisation abusive des produits. Lorsque des produits médicaux ou pharmaceutiques sont convertis en erreurs, il peut avoir des situations catastrophiques. Pour éviter les erreurs de traduction, un traducteur professionnel pur, qui a tout ce qu'il faut pour assurer la sécurité des consommateurs, doit être employé.

Quand une étiquette médicale est mal traduite, la compétence du traducteur est remise en question. Pour cette raison, le traducteur doit être prudent lors de la traduction des étiquettes médicales, en gardant à l'esprit qu'une petite erreur peut modifier le sens de l'ensemble du texte et causer des dommages à la santé humaine ou pire encore, peut conduire à la mort. Une mauvaise traduction peut être causée par des nombreux facteurs donc voici quelques-uns ;

- (a) Un traducteur mal formé.
 - (b) Le manque de connaissance du sujet.
 - (c) Le manque d'un réviseur.
 - (d) Le manque du temps.
 - (e) L'usage abusif d'une machine ou la traduction automatique.
 - (f) Le manque d'argent.
- (a) **Un traducteur mal formé :** Quand un traducteur est incompetent, il réalise évidemment un travail médiocre et cela peut conduire à la désinformation et pire encore mettre en danger la vie des peuples qui consomment le produit.
 - (b) **Le manque de connaissance du sujet:** Quand un traducteur a des connaissances superficielles ou pas du tout dans le domaine de la médecine, il devient difficile de traduire et si finalement il y parvient, l'effet obtenu sera des erreurs de traduction.

- (c) **Le manque d'un reviseur** : L'enjeu de la santé et de la vie est important pour tout être humaine. Personne ne veut mourir ni même avoir des problèmes de santé. Les produits mis pour promouvoir une bonne santé doivent être correctement pris en charge. Un reviseur doit lire et relire un texte déjà traduit par un traducteur pour assurer qu'il n'a pas aucune erreur.
- (d) **Le manque de temps** : Le temps est essentiel dans tous les aspects de la vie. Quand un traducteur n'a pas suffisamment de temps pour traduire une étiquette médicale, des erreurs peuvent se produire.
- (e) **Usage abusif d'une machine**: La plupart des traducteurs automatiques ou automatisés ne donnent pas une traduction correcte. Quand une entreprise les utilise, il y aura les erreurs et la mauvaise traduction deviennent inévitable. La machine ne réfléchit pas, c'est pour cette raison qu'elle est automatique, c'est-à-dire n'a pas de sens du jugement. Il est pertinente de revoir ce que machine a traduit avant de le publier aux publics visés.
- (f) **Le manque d'argent** : Beaucoup de nos industries n'ont pas d'argent d'employer les traducteurs professionnels pour leurs industries. Ils préfèrent d'utiliser n'importe personne qui acceptera le moins d'argent pour travailler pour eux, le résultat c'est ce l'abandonnement des erreurs.

Les Effets De La Mauvaise Traduction

La mauvaise traduction de la société concernée peut entrainer des effets très dévastateurs comme les suivants:

1. La mauvaise traduction de l'entreprise peut chasser les consommateurs de ses produits.
2. Elle peut conduire à la fermeture de l'entreprise concernée par le gouvernement ou l'organisme en charge.
3. Elle montre que ce produit est de qualité inférieure ou mal produit.
4. Elle risque la sante de quelqu'un et quel qu'un peut mourir de ça.
5. Elle peut conduire à l'interdiction de la société. Pour cette raison, les entreprises doivent s'assurer que leur étiquette est correctement traduite.

L'image De Produit EMTRIM

EMTRIM[®] BRAND OF CO-TRIMOXAZOLE B P
PAEDIATRIC SUSPENSION AND TABLET

COMPOSITION:
EMTRIM is a brand of Co-trimoxazole B.P. a mixture of 1 part of Trimethoprim (2,4 diamino-5-(3,4,5-trimethoxybenzyl) pyrimidine and 5 parts of Sulphamethoxazole, (5-methyl-3(Sulfanilamido-isoxazole).

PROPERTIES:
The Two antibiotics in EMTRIM act synergistically to produce bactericidal or bacteriostatic action against a wide range of Gram-negative and Gram-positive organisms such as *Streptococci, Pneumococci, Haemophilus Klebsiella-aerobacter, Shigella, Vibro Cholerae, Brucella, Pseudomonas pseudo mallei pseudomonas cepacia, Pneumocystis carinii, Serratia marcescens, Yersinia norcardia*. The active components interfere with the bacterial synthesis of tetrahydrofolic acid, an essential stage in the production of thymidine, purines and subsequent nucleic acid. Sulphamethoxazole inhibits the synthesis of dihydrofolic acid from P-aminobenzoic acid while Trimethoprim inhibits the action of dihydrofolate reductase and prevents the synthesis of Tetrahydrofolic acid.

INDICATIONS:
(i) Respiratory tract infections:- Acute and Chronic bronchitis, Pneumonia, Pneumocystis carinii pneumonia, Pneumonitis, Pharyngitis, Tonsillitis, Sinusitis, Otitis media.
(ii) Urinary tract infections:- Acute and Chronic Cystitis, Pyelonephritis, Urethritis.
(iii) Gastrointestinal tract infections:- These include Typhoid and Paratyphoid fever, Typhoid carrier state and bacillary dysentery and cholera.
(iv) Skin and soft tissue infections:- Pyoderma, Furuncles, abscesses and infected wounds.
(v) Bacterial infection:- Acute and Chronic Osteomyelitis, acute brucellosis, Septicaemia due to sensitive organisms, nocardiosis, mycetoma (except when caused by fungi) South American blastomycosis.

ABSORPTION AND EXCRETION:
The two components of EMTRIM, Sulphamethoxazole and Trimethoprim, are readily absorbed from the gastrointestinal tract and peak plasma concentrations are reached within 4 hours after a dose is taken.

DOSAGE AND ADMINISTRATION:

AGE	DOSAGE
Children: 6 WEEKS TO 5 MONTHS	HALF TEASPOONFUL TWICE DAILY
Children: 6 MONTHS TO 5 YEARS	1 TEASPOONFUL TWICE DAILY
Children: 6 YEARS TO 15 YEARS	2 TEASPOONFUL TWICE DAILY
Adults: ABOVE 15 YEARS	2 TABLETS TWICE DAILY OR 1 TABLET (DOUBLE STRENGTH) TWICE DAILY

SIDE EFFECTS:
At the recommended dosage, EMTRIM is usually well tolerated. Of the reported adverse effects, most are comprised of nausea (with or without vomiting) and drug rashes. Pseudomembraneous colitis has been reported rarely, while diarrhoea and glossitis are uncommon and monilial overgrowth is very rare. Isolated cases of severe skin sensitivity reactions such as erythema multiforme and toxic epidermal necrolysis-Lyell's Syndrome have been reported. Various haematological changes have been reported, the majority being mild and reversible when treatment is stopped. Although most changes are clinically asymptomatic, they may become severe in isolated cases especially in the elderly, those with hepatic or renal dysfunction and those with poor folate status. EMTRIM may induce haemolysis in certain susceptible Glucose-6-phosphate deficient patients. A high incidence of adverse effects has been reported in AIDS patients, desensitisation may sometimes be considered.

PRECAUTIONS:
In patients with impaired renal function, the dosage should be reduced or the interval between doses prolonged in order to prevent accumulation in the blood. Determination of plasma drug concentration is recommended in such patients. Regular blood counts are advisable whenever EMTRIM is given for prolonged period especially in the elderly, with possibility of haematological changes indicative of folic acid deficiency, these are reversible by folic acid therapy. An adequate urinary output should be maintained at all times. Treatment must be discontinued immediately a skin rash appears.

CONTRAINDICATION:
EMTRIM is contra-indicated in patients with marked liver parenchymal damage. It is also contra-indicated in patients with severe renal insufficiency when repeated determination of the plasma concentration cannot be made except in rare circumstances. EMTRIM should not be given to patients with serious haematological disorders. The combination has occasionally been administered to patients receiving cytotoxic agents for treatment of Leukaemia without evidence of any adverse effect on the bone marrow. EMTRIM should not be administered to patients with a history of hypersensitivity to sulphonamides or trimethoprim. For safety reasons EMTRIM is contra-indicated in pregnancy. If pregnancy cannot be excluded, possible risks should be balanced against the expected therapeutic benefit. EMTRIM should not be given to premature and newborn infants during the first few weeks of life.

STORAGE: Should be stored below 25°C and protected from light.

SUSPENSION: Each 5ml spoonful of EMTRIM suspension contains Trimethoprim B.P. 40mg and Sulphamethoxazole B.P. 200mg

TABLETS: Each tablet of EMTRIM contains Trimethoprim B.P. 80mg and Sulphamethoxazole B.P. 400mg

DOUBLE STRENGTH: Each Double Strength tablet contains Trimethoprim B.P. 160mg and Sulphamethoxazole B.P. 800mg

PRESENTATION: 50ml Suspension, 100ml Suspension, 2 x 10's tablet blister, 1 x 1000's Securitainer.

Emzor Corporate Head Office
Emzor Pharmaceutical Industries Limited
Plot 3c, Block A, Aswani Market Road, Isolo - Lagos.

EMTRIM® MARQUE DE CO-TRIMOXAZOLE B.P.
SUSPENSION PAEDIATRIQUE ET CO

COMPOSITION: EMTRIM est une marque déposée de co-trimoxazole B.P. une mélange de Trimethoprim (2,4-diamino-3,4,5 Triméthoxyenxyl) pyrimidine et sulphamethazole (5-méthyle-3-sulfanilamindo-isoaxazole) d'une proportion de 1 à 5 respectivement.

PROPRIETES: EMTRIM réagit contre un grand nombre de bio-organismes tels que: *Streptocoques; Haemophilus influenzae, Neisseria, E. coli, Fraxinus mirabilis, Proteus vulgaris, Bordetella, Salmonelle, Klebsiella-aerobactes, Shigelles, Vibrio Cholera, Brucelles, Pseudomonas, Pseudomonas cepacia, Pseumocystis carinii, Serratia marcescens, Yersinia et nocardia* les deux composants d'EMTRIM entravent la synthèse bactérielle de l'acide Tétrahydrofolique-étape essentielle à la production des Thymidine, purines et acides nucléiques. Le Sulphaméthoxazole comme d'autres sulfonamides, empêche la synthèse de l'acide dihydrofolique à partir de l'acide P-aminobenzoïque. Trimethoprim empêche l'action de l'enzyme dihydrofolique et entrave la synthèse de l'acide Tétrahydrofolique.

INDICATION: Infections des voies respiratoires bronchite aiguë et chronique, pneumonie, pneumocystis carinii, pneumonite, angine, sinusite, Otite media.

INFECTIONS DES VOIES URINAIRES: Cystite aiguë et chronique, pyélonéphrite, urethrite.

INFECTIONS DE GASTRO-INTESTINALES: Typhoïde, para-typhoïde, état secondaire de typhoïde, dysentérie, choléra (en tant qu'additif au remplacement des fluides et électrolytes)

INFECTIONS DE LA PEAU ET DES TISSUS MOUS: Pyoderme, furoncles, abcès et blessures infectées.

INFECTIONS BACTERIELLES: Osteomyélite aiguë et chronique, Brucellose aiguë, septicémie due aux organismes sensibles, Nocardiose, mycetome (à l'exception de celle occasionnée par un champignon), blastomycose américane.

ABSORPTION ET EXCRETION: Les deux composants d'EMTRIM, Sulphaméthoxazole et Triméthoprim sont facilement absorbés par la voie gastro-intestinale et des concentrations maximales de plasma sont atteintes quatre heures après la dose.

POSOLOGIE ET ADMINISTRATION:

AGE		ADMINISTRER
Enfants:	6 SEMAINES - 5 MOIS	1/2 CUILEREE A CAFE 2 FOIS PAR JOUR
Enfants:	6 MOIS - 5 ANS	1 CUILEREE A CAFE 2 FOIS PAR JOUR
Enfants:	6 ANS - 15 ANS	1 CUILEREE A SOUPE 2 FOIS PAR JOUR
Adultes:		2 COMPRIME 2 FOIS PAR JOUR
		1 COMPRIME A DOUBLE VALEUR 2 FOIS PAR JOUR

EFFETS SECONDAIRES: EMTRIM est facilement toléré à la dose recommandée. Les effets secondaires sont légers et comprennent la nausée (avec ou sans vomissements) et des éruptions occasionnelles par le médicament. La colite pseudomembraneuse se présente rarement tandis que la diarrhée, glossite sont très peu occasionnelles et monilia est très rare. Des cas isolés de sensibilité sévère de la peau tels que la multiforme d'érythème et nécrolyse épidermique toxique-syndrome de Lyell. Des changements hématologiques ont été mentionnés, la majorité étant légers et réversibles à la fin du traitement. Quoiqu'un grand nombre de changements soient asymptomatiques, ils peuvent devenir sévères dans certains cas isolés parmi les vieillards ceux ayant un mal fonctionnement hépatique ou rénal, et ceux avec un état folique insuffisant. EMTRIM® peut engendrer hémolyse chez ceux manquant la phosphatase-6-glycose.


PRECAUTIONS: Chez les malades ayant une fonction rénale endommagée la dose doit être réduite ou l'intervalle en les doses prolongé afin de prévenir l'accumulation dans le sang. La détermination des concentrations de plasma chez les malades est recommandée. Des numérations globulaires régulières sont nécessaires quand la durée du traitement avec EMTRIM est prolongée. Chez les vieillards surtout, il existe une possibilité de changements hématologiques indicatifs de la carence de l'acide folique. Ceci est réversible par la thérapie de l'acide folique. Une quantité adéquate de l'urine doit être expulsée tout le temps. Arrêter le traitement si les rougeurs apparaissent.


CONTRE INDICATIONS: Chez ceux qui sont atteints de maladies de foie, insuffisance sévère, des troubles(s) hématologiques EMTRIM a été utilisé pour soigner les malades ayant leucémie sans effet contraire visible sur la moelle du sang périphérique. N'utilisez pas EMTRIM pendant la grossesse. Au cas échéant balancer les risques contre l'effet thérapeutique attendu. Ne donnez pas EMTRIM aux nouveau-nés pendant les premières semaines de la vie.

COMPOSITION: Suspension-Chaque 5ml cuillère d'EMTRIM contient 40mg triméthoprim B.P. et 200mg de sulphaméthoxazole B.P. comprimés. Chaque comprimé d'EMTRIM contient 80mg de Triméthoprim B.P. et 400mg de sulphaméthoxazole B.P. comprimé à double valeur contient 160mg triméthoprim B.P. et 800mg de sulphaméthoxazole B.P.

PRESENTATION SUSPENSION: 50ml Suspension, 100ml Suspension, 2 x 10's Tablet Blister, 1 x 1000's sécuritaire, (1) Bouteilles de 50ml (2) Bouteilles de 100ml. Comprimés.

CONSERVATION: Comprimés garder à l'abri de la lumière à une température en dessous de 25°C 00mg.

 Siege Social
La Compagnie Pharmaceutique Emzor
Plot 3c, Block A, Aswani Market Road, Isolo-Lagos.



Analyse Du Problème

Langue De Depart (Anglais)

Properties: The two antibiotics in EMTRIM act synergistically to produce bactericidal or bacteriostatic action against a wide range of Gram-negative and Gram-positive organisms such as Streptococci, Pneumococci, Haemophilus, etc.

Sa traduction en français:

- (i) **Properties :** EMTRIM réagit contre un grand nombre de bio-organismes tels **less**. Streptocoques: pneumococci, Haemophile influexae, etc.

Analyse des types des erreurs :

- (a) Il y avait une omission de **les deux antibiotiques dans EMTRIM**. Si celui qui comprend seulement le français venait à lire cette étiquette, il ne saurait pas que les antibiotiques ont été mentionnés comme faisant partie des médicaments. Certains sont allergiques aux antibiotiques et certains ont été informés par les médecins pour éviter toute consommation d'antibiotiques. Avec l'omission ci-dessus, le consommateur est mal informé, ce qui pourrait mettre sa santé en danger.
- (b) Le mot **less** dans la traduction française dans cette étiquette n'existe pas en français. Il s'agit plutôt de l'article défini **les** qui marque le pluriel au masculin et féminin. Si l'on considère cette erreur de traduction qui utilise **less** au lieu de **les** qui est quant à lui un article défini au pluriel, la phrase n'a pas de sens. Le terme correcte devrait ainsi être **telles que** ou tout simplement **tels**, qui est la traduction anglaise de **such as**.
- (c) Mauvaise ponctuation : L'utilisation du **point** après le mot, **less** qui marque l'arrêt complet en français est. Ça donne autre sens à la phrase. Il aurait été indiqué d'utiliser le point-virgule ou deux points pour marquer l'énumération. dans

La traduction correcte

Properties : Les deux antibiotiques dans EMTRIM synergique pour produire action bactéricide ou bactériostatique contre un large éventail d'organismes Gram-négatif ou Gram-positif telles que : les Streptocoques, les Pneumocoques, Hémophiles, etc.

La traduction fautive: (Mauvaise orthographe)

(2.) POSOLOGIE ET ADMINISTRATION :

AGE	ADMINISTER
Enfants : 6 semaines -5 mois	- ½ Cuillerée à café 2 fois pas jour
Enfants : 6 Mois -5 ans ...	- 1 Cuillerée à café fois par jour
Enfants : 5 Ans -15 ans	-1 Cuillerée à soupe 2 fois par jour
Adultes :	-2 Comprimé 2 fois par jois
”	... - 1 comprimé a double valeur 2 fois par jour

La traduction correcte:

POSOLOGIE ET ADMINISTRATION :

AGE	ADMINISTRER
Enfants : 6 semaines -5 mois	- ½ Cuillerée à café 2 fois par jour
Enfants : 6 Mois -5 ans	- 1 Cuillerée à café fois par jour
Enfants : 5 Ans -15 ans	-1 Cuillerée à soupe 2 fois par jour
Adultes : Pus de 15 ans	-2 Comprimés 2 fois par jour ou 1
”	... - comprimé (double force) 2 fois par jour

Langue de départ (anglais)

(3) **Indication:** Respiratory Tract Infections: Acute and Chronic bronchitis, pneumonia, pneumocystis carinni pneumonia, Pneumonitis, Pharyngitis, Tonsillitis, Sinusitis, Otitis media

Sa traduction en français: (Mauvaise ponctuation)

Indication: Infections des voies respiratoires bronchite aigue et chronique, pneumonie, pneumocystis, caninnii, pneumonite, angine sinusite, otite media.

Analyse de type d’erreur.

Le traducteur a négligé l’utilisation de deux points qui sert à énumérer les idées; donc un consommateur aura un problème de compréhension.

La traduction correcte

Indication : Infections des voies respiratoires : bronchite aiguë et chronique, pneumonie, pneumocystis, caninini, pneumonite, angine sinusite, otite media.

La langue de départ (anglais)

(4) Storage: Should be stored below 25°C and protected from light.

La traduction fautive:

iv) Conservation : **Comprimés** garder à l'abri de la lumière à une température en dessous de **250°C 00mg**.

L'analyse d'erreur

D'abord il n'y a ni accent aigu sur le **d** ni l'accent grave sur la première **a** ceux qui résultent de mal compréhension de cet message. En plus il avait augmenté la température de 25°C jusqu'à 250°C 00mg c'est bizarre et anormale aussi.

La traduction correcte

Conservation : Comprimé garder à l'abri de la lumière à une température en dessous de 25°C

Il y a plusieurs erreurs dans la traduction de l'étiquette médicale **EMTRIM** mais nous arrêtons ici. Nous ne devons pas oublier que ces erreurs mineures dans la traduction peuvent mettre en danger nos vies.

Les Solutions Possibles

Pour prévenir ou contrôler la traduction erronée dans le domaine médical ou pharmaceutique, il est nécessaire de suivre les démarches suivantes :

1. Les traducteurs professionnels qui ont une connaissance plus approfondie et tout ce qu'il faut dans les langues concernées et dans le domaine de la médecine doivent être utilisés pour traduire les étiquettes des produits médicaux ou pharmaceutiques. Ils doivent aussi améliorer leurs compétences de temps en temps.
2. Un réviseur devrait relire toute traduction concernant les étiquettes médicales ou pharmaceutiques.
3. Assez de temps doivent être accordés à un traducteur pour assurer un travail quasi parfait.
4. C'est très nécessaire de revoir ce que la machine a fait par demander au service d'un bon traducteur avant de l' publier.

5. Les erreurs comme les omissions, les fautes d'orthographe, les erreurs de ponctuation doivent être évitées, car pour une petite erreur de négligence peut hypothéquer la santé humaine ou amener quel qu'un à la mort prématurée.
6. L'OMS (Organisation mondiale de la sante) doit assurer la qualité de la traduction et de relecture avant l'enregistrement du produit (par exemple NAFDAC et NDLEA au Nigeria).
7. L'organisme comme le RCP qui est chargée d'une description complète et officielle d'un produit pharmaceutique doit maintenir que tous les produits pharmaceutiques passent vers eux pour assurer leur standard avant d'entrer aux marchés et finalement aux consommateurs.
8. Les gouvernements francophones et anglophones doivent assurer que leur citoyens comprennent le français et l'anglais c'est-à-dire éduquer leurs citoyens l'importance d'être bilingue et le danger de rester monolingue.
9. L'organisme en charge de la protection des consommateurs faut toujours veiller à ce que la traduction soit correcte dans les étiquettes pour éviter la désinformation qui est dévastatrice ou dangereuse pour la santé.

Si les agences de lutte contre les médicaments de la contrefaçon dans des pays étaient en état d'alerte en matière de traduction, (anglophone ou francophone) la qualité d'une traduction des étiquettes ne serait pas mise en mal. La sante n'a pas de prix. Tout ce qui met en danger notre santé endommage notre richesse et ne peut jamais conduire qu'à mort.

La Conclusion

Personne n'est parfait dans la vie, mais atteindre la perfection est la raison pour laquelle nous travaillons dur. Ce qui importe en matière de la traduction c'est de la qualité et non pas la quantité. Lorsque la qualité de l'étiquette d'un produit est mal traduite, le produit lui-même est dévalué. Des petites erreurs comme les fautes d'orthographes, les omissions, les erreurs de ponctuation, la mauvaise utilisation des accents peuvent hypothéquer tous le travail. Ces erreurs si mineur essaient-elles peuvent modifier le sens de la phrase ou l'ensemble du texte, donnant ainsi à l'utilisateur des informations erronées. Donc méfiez vous d'utiliser un traducteur mal formé ou une personne qui n'est pas diplômée en matière de traduction car la traduction ne se fait pas par hasard.

Références

- Aury, D. (1963). *Preface in Georges mounin les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, édition gallimards, p.7.
- Idesli B. (2013). The cost of a Bad Translation. Idesli 3rd July 2014. <idesli.Wordpress.com> /2013/05/09.
- Katarzyna E. S. (2013). Medical Translation That Makes Us Sic. Mastermind Translation. 2nd July 2014. <<http://www.mastermind.co.uk.me>.>
- Ladimiral, J. R. (1914) *Théorèmes pour la traduction*, Paris, coll. petit bibliothèque Payot, p.11.
- Nida, E. A. et Taber, C. R.(1971). *La traduction:théorie et méthode*, London: Alliance Biblique Universelle, p.11.
- Scott J. (2010). Drugs and Medications: Medical Translation. Trusted Translations. 2nd July 2014 <translation-blog.trustedtranslation>
- Vanhoof, H. (1986) *Précis pratique de la traduction*, France, Maloine, pp. 10-11.
- Whitney W. (2013). Wrong translation. 12th May 2013. Chicago Tribune. 3rd July 2014. <articles.chicagotribune.com>